



Kantonspolizei
Koordinationsstelle Dolmetscherwesen

**Personalblatt / Ermächtigungserklärung für Dolmetscherwesen
des Sicherheits- und Justizdepartements (SJD) St.Gallen**

Personendaten

Anrede ☐ FRAU / ☐ HERR

Name _____

Vorname _____

Adresse _____

PLZ, Ort, Land _____

Geburtsdatum _____ Geburtsort _____

Heimatort bzw. Nationalität _____

Zivilstand _____

Religion / Konfession _____

Beruf _____

AHV-Nummer _____

→ nur für Ausländer
Kategorie Aufenthaltstitel _____

Gültig von / bis _____ / _____

Quellensteuerpflichtig ☐ JA / ☐ NEIN

Name / Vorname Ehegatte _____

Geburtsdatum Ehegatte _____

Nationalität Ehegatte _____ Aufenthaltstitel Ehegatte _____

Anzahl Kinder _____ / Jahrgänge _____

Telefonnummer(n) privat _____ mobil _____

geschäftlich _____

E-Mail-Adresse _____

Name der Bank _____

IBAN _____

Name und Adresse des Kontoinhabers _____



Dolmetschsprachen

Für welche Dolmetschsprachen möchten Sie dem Kanton St.Gallen zur Verfügung stehen?

Sprachen (inkl. Art des Sprachnachweises):

☐ mündlich / ☐ schriftlich

☐ mündlich / ☐ schriftlich

☐ mündlich / ☐ schriftlich

☐ mündlich / ☐ schriftlich

☐ mündlich / ☐ schriftlich

CARITAS Modul 4, dolmetschen bei Behörden und Gerichten oder gleichwertige Ausbildung

☐ absolviert / ☐ in Planung

Zwingend für die Aufnahme in die Dolmetscherdatenbank:

- Dolmetschsprache - Sprachprüfung (z.B. bei INTERPRET)
- Deutsche Sprache - fließend, sonst allenfalls Nachweis C1 (z.B. bei Götheinstitut)
- Weiterbildung Dolmetschtechnik, Recht (z.B. CARITAS Lehrgang 2, "Dolmetschen bei Behörden und Gerichten" oder gleichwertige Ausbildung). Ab der Anmeldung zum Kurs werden Sie auf die Dolmetscherliste aufgenommen.

Besondere Fachkenntnisse (z.B. Medizin, Recht, Ausbildung im Sozialbereich, etc.):

Verfügbarkeit

☐ jederzeit, nach Absprache

☐ nur tagsüber

☐ nur tagsüber, Montag - Freitag

Fahrzeug zur Verfügung

☐ JA / ☐ NEIN

Computer-Kenntnisse:

☐ wenig / keine

☐ ausreichend (ich kann schriftlich mit Hilfe von MS-Office übersetzen)

☐ sehr gut

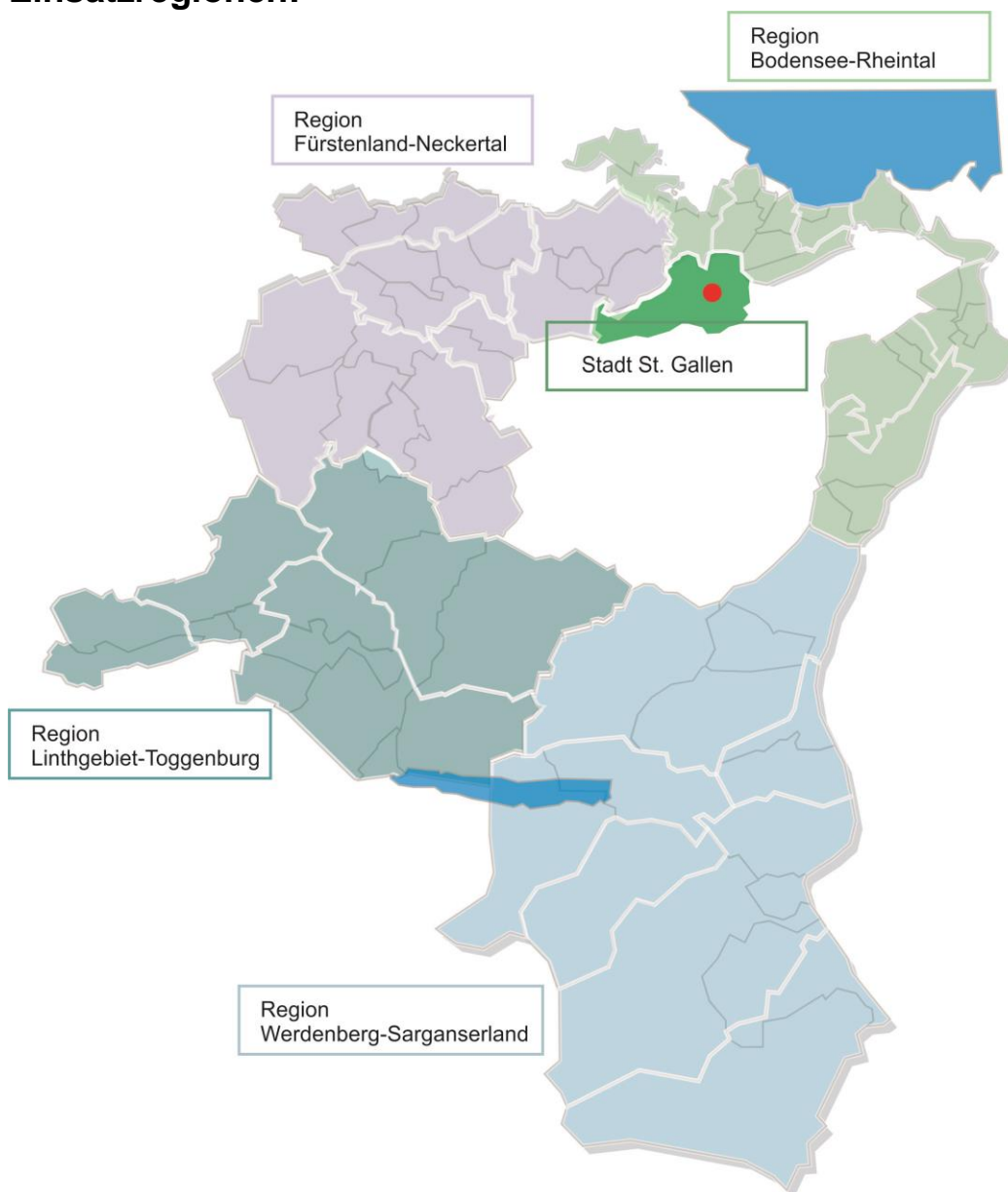
Mit meiner Unterschrift bestätige ich die Richtigkeit der obigen Angaben:

Ort, Datum

Unterschrift



Einsatzregionen:



Einsatzregionen, in denen ich zur Verfügung stehen möchte:

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Stadt St.Gallen | <input type="checkbox"/> Bodensee-Rheintal | <input type="checkbox"/> Werdenberg-Sarganserland |
| <input type="checkbox"/> Linthgebiet-Toggenburg | <input type="checkbox"/> Fürstenland-Neckertal | |



Kenntnisnahme der gesetzlichen Bestimmungen und Ermächtigungserklärung

Gesetzliche Bestimmungen

- **Art. 307 Abs. 1 Strafgesetzbuch (StGB), Falsches Zeugnis. Falsches Gutachten. Falsche Übersetzung**
Wer in einem gerichtlichen Verfahren als Zeuge, Sachverständiger, Übersetzer oder Dolmetscher zur Sache falsch aussagt, einen falschen Befund oder ein falsches Gutachten abgibt oder falsch übersetzt, wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder Geldstrafe bestraft.
- **Art. 320 Ziff. 1 StGB, Verletzung des Amtsgeheimnisses**
Wer ein Geheimnis offenbart, das ihm in seiner Eigenschaft als Mitglied einer Behörde oder als Beamter anvertraut worden ist, oder das er in seiner amtlichen oder dienstlichen Stellung wahrgenommen hat, wird mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe bestraft. Die Verletzung des Amtsgeheimnisses ist auch nach Beendigung des amtlichen oder dienstlichen Verhältnisses strafbar.
- **Persönliche Erfüllung des Auftrages**
Dolmetschende und Übersetzende sind verpflichtet, den Auftrag persönlich zu erfüllen. Die Weitergaben von Daten und/oder Unterlagen an Dritte – beispielsweise zum Übersetzen durch eine Drittperson im Unterauftragsverhältnis oder in einem Übersetzungspool – ist ohne ausdrückliche Einwilligung des Auftraggebers untersagt und kann eine Verletzung des Amtsgeheimnisses darstellen.

Ermächtigungserklärung

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, dass ich die gesetzlichen Bestimmungen zur Kenntnis genommen habe und damit einverstanden bin, dass:

- über mich sicherheitsrelevante Auskünfte bei Amtsstellen wie Strafregisterbehörden, Staatsanwaltschaft, Kantonspolizei, Betreibungsbehörden, dem Konkursamt und bei entsprechenden Amtsstellen des Bundes und anderer Kantone eingeholt werden,
- meine Dolmetsch- und Übersetzungsarbeiten einer Qualitätskontrolle unterzogen werden können,
- meine Personendaten zur Erstellung eines Eintrages in der Dolmetscher-Datenbank des SJD gespeichert werden,
- meine Personendaten für die Weiterbildung "Dolmetschen bei Behörden und Gerichten" an die Caritas Schweiz weitergegeben werden können,
(Falls Kurs oder gleichwertige Ausbildung nicht bereits besucht)
- meine Kontaktdaten auf Anfrage hin an weitere kantonale Stellen oder an Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte weitergegeben werden.
- Ich bestätige mit meiner Unterschrift, dass ich über einen Aufenthaltstitel in der Schweiz verfüge, welcher mich berechtigt, im Kanton St.Gallen einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. (nur für Ausländerinnen und Ausländer)

Ich nehme ausserdem zur Kenntnis, dass mit der Aufnahme in die Dolmetscher-Datenbank des Sicherheits- und Justizdepartementes kein Anspruch auf Beschäftigung besteht, kein Arbeitsverhältnis abgeleitet werden kann und dass eine Streichung aus der Dolmetscher-Datenbank ohne Angabe von Gründen erfolgen kann.

Name / Vorname _____ Ort, Datum _____

Unterschrift _____